

Е. В. Шамаева

*Государственное учреждение образования «Средняя школа № 17 г. Барановичи»,
Барановичи, Республика Беларусь, elenashamaeva492@gmail.com*

ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Статья посвящена рассмотрению основных трудностей при обучении китайской иероглифической письменности. Выявлены основные этапы формирования знаний, навыков и умений китайской иероглифической письменности. Анализируются способы преодоления трудностей в овладении китайской иероглифической письменностью.

Ключевые слова: китайский язык; иероглифика; элементарная черта; графема; методы обучения.

E. V. Shamaeva

Baranavichy Secondary School № 17, Baranavichy, the Republic of Belarus, elenashamaeva492@gmail.com

DIFFICULTIES IN TEACHING CHINESE WRITING

The article discusses the main difficulties in teaching the Chinese hieroglyphic writing. The basic stages of the formation of knowledge, skills and abilities of the Chinese hieroglyphic writing are identified. Ways of overcoming difficulties in learning Chinese hieroglyphic writing are considered.

Key words: the Chinese language; hieroglyphics; the elementary feature; grapheme; teaching methods.

Введение. В современном мире Китайская Народная Республика стала активным участником международных отношений и одним из стратегических партнеров Беларуси. Сотрудничество наших стран с каждым годом расширяется, появляются проекты в различных сферах: экономике, педагогике, культуре и общественной жизни. Как следствие, китайский язык все более активно используется в роли инструмента межкультурной коммуникации, а изучение китайского языка становится все более популярным среди различных слоев населения.

Востребованность китайского языка в современном обществе повышает его статус как учебного предмета и стимулирует поиск новых форм и моделей обучения. Увеличение спроса на изучение данного языка требует дополнительных, более тщательных теоретических исследований, а также усовершенствования разработок по методике преподавания. Наибольшую трудность при изучении китайского языка представляет письмо.

Основная часть. В современном китайском языке насчитывается более 50 тысяч иероглифов, без учета их традиционных вариантов. Специфика китайской письменности, а именно ее идеографический характер, отсутствие алфавита — все это затрудняет процесс обучения китайской письменности.

На сегодняшний день обучение письму в методике не рассматривается как основная цель обучения, оно является средством обучения, которое способствует развитию умений и навыков устной речи и чтения, а также усвоению языкового материала [1, с. 183].

Китайская письменность представляет собой структуру, включающую идеографический и фонетический способы записи лексических единиц. Процесс обучения иероглифике должен быть построен так, чтобы при изучении иероглифа у обучающегося закрепился его фонетический и лексический образ [2, с. 80].

В системе овладения китайской письменностью И. В. Кочергин и О. А. Масловец выделяют ряд трудностей, которые представлены тремя группами. В каждую группу входят отдельные навыки, способствующие преодолению названных трудностей [3, с. 79].

Каковы же трудности, с которыми встречаются учащиеся в процессе изучения китайской иероглифической письменности?

1. Недостаточное количество учебного времени, посвященного формированию иероглифических навыков.
2. Длительность процесса овладения письменной формой речи.
3. Необходимость усвоения гораздо большего числа базовых графических элементов, чем букв в любом алфавите.
4. Механические (начертательные) трудности непривычной формы записи знаков языка:
 - а) необходимость запоминания определенного порядка записи каждого знака;
 - б) центрирование знака внутри клетки;
 - в) компоновка элементов относительно друг друга внутри клетки.
5. Неограниченная вариативность основных графических элементов в составе иероглифа.
6. Многочисленность иероглифических знаков.
7. Отсутствие привычной связи «знак» — «звучание», необходимость установления прямой ассоциации «знак» — «значение».
8. Необходимость преодоления психологического барьера, возникающего при встрече с абсолютно новой формой записи знака.

На основании трудностей, возникающих при обучении письменной речи китайского языка, О. А. Масловец выделяет основные методы обучения иероглифической письменности [4, с. 53—54].

Первый метод — метод устного опережения. Его цель — введение материала в устной форме и последующее закрепление на основе часто встречающихся повседневных тем. При таком методе в течение полугода изучение текстов, записанных в пиньинь, происходит без освоения иероглифики.

Более популярный метод — метод параллельного освоения устной и письменной речи. Этот метод был разработан на основе выявленных недостатков метода устного опережения, который не подходил для практического обучения иероглифике. Метод параллельного обучения предполагает одновременно с предъявлением текста, объяснением грамматики, осуществлением аудирования и говорения введение иероглифики. Данный метод взаимосвязанного обучения устной и письменной речи занимает ведущее место в методике преподавания китайского языка иностранным учащимся.

Следующий метод — метод частичного замещения иероглифов транскрипцией. Цель этого метода заключается в постепенном обучении иероглифики китайского языка с помощью транскрипции пиньинь.

Ввиду того, что процесс обучения коммуникативным навыкам должен преобладать над другими, замедление обучения устной речи недопустимо. Избежать этого позволяет метод раздельного обучения языку и иероглифике. Данный метод обеспечивает дифференциацию иероглифического и речевого материала.

Выделяется также метод центрирования на иероглифике, который в качестве цели ставит изучение этимологии и философской составляющей китайской культуры, отраженной в иероглифе.

Одной из целей изучения китайской письменности является формирование правильного понимания языковых знаков китайского языка, их системных и структурных закономерностей. Поэтому важно сформировать у учащихся представления об иероглифике как о рациональной форме письменности, несмотря на ее отличия от буквенной системы [4, с. 90].

С методической точки зрения, осваивание письменного строя китайского языка мало отличается от процесса овладения письменностью других языков. В первую очередь, у обучаемого должны быть сформированы начертательные навыки — графический и моторный, умения письменной речи, а также умение зрительного восприятия информации — чтение. Если процесс обучения письму на языке с буквенной системой начинается с алфавита, после осваиваются буквосочетания, слова, то обучение китайской письменности начинается с минимального графического элемента — черты. Черты являются простейшими неразложимыми составными частями иероглифов, как правило, они не имеют самостоятельного значения. В общей сложности насчитывается 23 графических элемента, из которых 7 считаются основными. Затем изучаются «ключи», из которых состоят иероглифы [3, с. 83].

Китайские ключи — отдалённо сравнимы с алфавитом в русском языке. Преподавателем выстраивается своеобразная «цепочка»: минимальные графические элементы — черты — складываются в графемы, или ключи, из которых строится иероглиф. Ключи обладают семантической значимостью, поэтому их изучение в качестве базы необходимо. Всего в китайском языке принято выделять 214 основных ключей.

Учащиеся, которые не знают ключи иероглифов в китайском языке с большим трудом смогут выучить от 1 до 5 иероглифов в день, но будут путаться в их написании, а со временем они вообще могут стереться из памяти. Ведь они стараются запомнить просто внешний вид иероглифа.

А вот те, кто хорошо освоил все ключи китайского языка легко могут запомнить до 30 иероглифов в день, которые через год занятий превратятся в 11 000 выученных символов. Ему не приходится их заучивать постоянным монотонным повторением и изнурительным многократным прописыванием. Они просто разбирает любой иероглиф на ключи, которые делают знак более понятным, логичным и запоминающимся.

Например, иероглиф «смотреть» 看 содержит два ключа — 手 «рука» и 目 «глаз». Это напоминает человека, который вглядываясь в даль, прикрывает рукой глаза от солнца.

Поэтому, на мой взгляд, стоит еще раз подчеркнуть важность освоения ключей на начальном этапе изучения китайского языка.

При обучении иероглифике китайского языка, особенно важно работать со зрительными образами и поддерживать познавательный интерес учащихся. Доказано, средства ИКТ значительно увеличивают возможности зрительного восприятия, делая реальным изображения невидимого, предметов, изменяющих цвет и форму. Сетевые сервисы предоставляют широкий спектр возможностей организации процесса обучения на качественно новом уровне, отвечая основным дидактическим принципам — открытости, интегративности, мобильности и вариативности, они являются незаменимым вспомогательным инструментом как для современного преподавателя, так и для обучающихся. Для того, чтобы облегчить учителю китайского языка задачу по подготовке дидактических материалов, принимая во внимание зарубежный опыт преподавания китайской иероглифики, и прежде всего, опыт КНР, где в образовательном процессе уже на протяжении многих лет используются компьютерные онлайн сайты.

Сайт <http://archchinese.com> — это лучшая система изучения китайского языка для изучающих китайский язык в школах и университетах. Сайт на английском языке, но разобраться с ним можно даже не зная данного языка. В нем собрана коллекция самых разных инструментов для работы с лексикой и иероглификой. Прописываем предложения — этот инструмент научит не делать пробелов между иероглифами, правильно писать знаки пунктуации и не выходить за границы клеток. Дописываем недостающие элементы и черты в иероглифах. Хороший инструмент для начальных уровней и младших школьников, когда писать целые сложные иероглифы на память еще проблематично.

С помощью данного сайта можно создавать рабочие листы и тематические карточки, содержащие более 100 символов с последовательностями штрихов, радикалами, определениями на английском языке и пиньинь в формате PDF для практики рукописного ввода в автономном режиме.

Многофункциональный сайт <https://www.shibushi.ru> с материалами для изучения китайского языка, включает уроки по иероглифике, правила написания иероглифов, также основные типы иероглифов, ключи, перечень словарей китайского языка. Есть также раздел, где рассказывается, как вводить иероглифы на телефоне, какие программы нужно установить, а также приведён список похожих по написанию иероглифов.

Chinese Writer — поможет тренировать письмо, пока вы не доведёте это до автоматизма. Выбирайте любую интересную для вас тему и учитесь. Все уроки подаются в виде игр и тестов, поэтому они понравятся даже детям. Игры снабжены схемами порядка написания черт и высококачественным аудио для каждого из иероглифов. *Chinese Writer* помогает проверить правильность написания 5 600 упрощённых и традиционных китайских иероглифов. Приложение запоминает, с какими иероглифами у учащихся были проблемы, и делает их приоритетными в будущих играх, а также переносит их в начало списка в меню пакетов иероглифов, которые делятся по сложности в соответствии с официальным стандартом HSK. Кроме того, приложение работает без доступа в Интернет.

Заключение. Важно построить процесс обучения иероглифике таким образом, чтобы трудности, обусловленные специфическими свойствами китайской иероглифической системы письма, не препятствовали формированию устойчивого мотивационного компонента у учащихся на начальном этапе его изучения. Применение ИКТ позволяет обогатить традиционные формы обучения, а именно: 1) повысить эффективность формирования у обучающихся предусмотренных учебной программой языковых навыков; 2) облегчить понимание изучаемого материала за счёт отличных от применяемых в печатном учебном издании способов подачи материала; 3) адаптировать учебный материал в соответствии с потребностями обучаемых, уровнем их подготовки, интеллектуальными возможностями и амбициями; 4) осуществить оптимизацию учебного времени, предусмотренного учебным планом прохождения дисциплины; 5) выстроить гибкий механизм корректирования и систематизации учебно-методических действий при изменении порядка и графика прохождения учебной дисциплины.

Трудности, возникающие при обучении китайскому языку, не являются непреодолимыми. Упражнения, подобранные с учетом возникающих сложностей, помогут свести их к минимуму, а разнообразие методик и заданий сделает изучение китайского языка увлекательным процессом.

Список цитируемых источников

1. *Задорожных, Д. П.* Методика преподавания китайской иероглифической письменности / Д. П. Задорожных // Вестн. наук Сибири. — 2014. — № 1. — С. 182—187.
2. *Масловец, О. А.* Методика обучения китайскому языку в средней школе / О. А. Масловец. — М.: Вост. Книга, 2012. — 184 с.
3. *Кочергин, И. В.* Очерки лингводидактики китайского языка / И. В. Кочергин. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2006. — 192 с.
4. *Гурин, М. В.* Китайская иероглифика в современном мире / М. В. Гурин // Истор. и соц.-образоват. мысль. — 2011. — № 3 (11). — С. 87—91.

УДК 37. 013. 43

Xingzhi Guan

Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk, the Republic of Belarus, guanxingzhi@gmail.com

ANALYSIS OF THE CURRENT SITUATION AND DEVELOPMENT PROSPECT OF CHINESE MUSIC CULTURE EDUCATION

The article analyzes the current situation of music culture education in China, namely, the rich traditional music culture and its current encounter, the music education system and its inability to pass on the national music well, and the gradual utilitarianization of the values of the music education targets; later, the reasons for this situation are also studied. It concludes with an analysis of the prospects for the development of music and culture education in China.

Keywords: music; cultural education; development prospects.

Синджи Гуань

*Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»,
Минск, Республика Беларусь, guanxingzhi@gmail.com*

АНАЛИЗ ТЕКУЩЕЙ СИТУАЦИИ И ПЕРСПЕКТИВ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ МУЗЫКАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ КИТАЯ

В статье анализируется текущая ситуация с образованием в области музыкальной культуры в Китае, а именно, богатая традиционная музыкальная культура и ее нынешнее столкновение, система музыкального образования и ее неспособность хорошо передать национальную музыку, а также постепенная утилитаризация ценностей целей музыкального образования; позже также изучаются причины этой ситуации. В заключение приводится анализ перспектив развития музыкального и культурного образования в Китае.

Ключевые слова: музыка; культурное образование; перспективы развития.